

“A rose by any other name...”

Renaissance natural history surveys
and
diatopic labelling
in the Low Countries

ICHOLS XV

Milan (online), 25th August, 2021

Elizaveta ZIMONT
elizaveta.zimont@uliege.be

Outline

1. Diatopic labelling in dictionaries: a quick reminder
2. Approaches to diatopic labelling in Renaissance lexicography
3. From natural history surveys to vernacular lexicography: 3 case studies
4. (Provisional) conclusions



1. Diatopic labelling: a quick reminder

Diatopic labelling: a quick reminder (1)

¶ *Comparer, pour Acheter, Comparare, Emere.*
Te le te feray bien chèrement comparer, id est acheter. Il te con-
*stera cher, Comminantis est **Picardi** per syncopen di-*
cunt Comprer. Hæc significatio parum rectè ponitur
in Comparoir. Voyez aussi Comperre.

'' *Behistre, mot usité entre **les Pi-***
***cards**, & signifie tempeste en l'air,*
Orage, m. Vilgewitter / Ungeſtünw
Windig Wetter.

Comparer for 'to buy'. [...] Picardians pronounce *comprer* with a syncope. [...]

(*Dictionnaire Francoislatin* [...], Paris, Robert Estienne, 1549, p.120)

'' **Behistre**, a word used among the Picardians, and it means 'storm in the air, thunderstorm', m. [German equivalents].

(*Dictionnaire François-Allemand & Allemand-François. Par feu Levinus Hulsius*, Frankfurt, Matthias Becker, 1607, p.82)

Diatopic labelling: a quick reminder (2)

Aen-klauwe **hol. sicamb.** .enckel.
Talus.

Aen-klauwe, hollandic, sicambrian, i.e. ankle.
[Latin equivalent.]

(*Dictionary Teutonico-Latinum* [...] *Cornelii Kiliani Dufflæi*, Antwerp, Christophe Plantin, 1588, p.13)



2. Approaches to diatopic labelling in Renaissance lexicography

Approaches to diatopic labelling (1)

- making an inventory (items, varieties, labels)
 - Heymann (1903): French dictionaries 16th-18th c.
 - Gemmingen (1990):
Tesoro de la dos lenguas francesa y española (1607) by César Oudin
 - Wooldridge (1985), Rogues (1989):
Dictionnaire Francoislain (1539, 1549, 1564, 1573) by Robert Estienne and Jean Nicot
 - Claes (1979):
Etymologicum Teutonicae Linguae (1599) by Cornelis Kiliaan

Approaches to diatopic labelling (2)

- reconstructing attitudes
(frequently cited varieties, value judgements)
 - Claes (1979, 1985, 1991, etc.):
Etymologicum Teutonicae Linguae (1599) by Cornelis Kiliaan
 - Roques (1989):
Dictionnaire Francoislain (1539, 1549, 1564, 1573) by Robert Estienne
Thresor de la langue Françoise (1606) by Jean Nicot
 - ...

Approaches to diatopic labelling (3)

- assessing accurateness
(labelling, linguistic material):
 - Roques (1982):
Thresor de la langue Françoise (1606) by Jean Nicot
 - ...

Approaches to diatopic labelling (3)

- assessing accurateness
(labelling, linguistic material):
 - Roques (1982):
Thresor de la langue Françoise (1606) by Jean Nicot
 - ...

basic assumption:
authors rely on their own knowledge

Approaches to diatopic labelling (4)

- reconstructing the sources
 - Claes (1979, 1985, 1991, etc.), De Smet (1958):
Etymologicum Teutonicae Linguae (1599) by Cornelis Kiliaan
 - Peters (1972):
Nomenclator omnium rerum (1567) by Hadrianus Junius
 - ...

main conclusions:

- no 'fieldwork'
- preference for written sources

Approaches to diatopic labelling (5)

- reconstructing ‘knowledge maps’:

- What types of sources are used to extract diatopic information?
- How does this affect the practice of diatopic labelling in vernacular dictionaries?

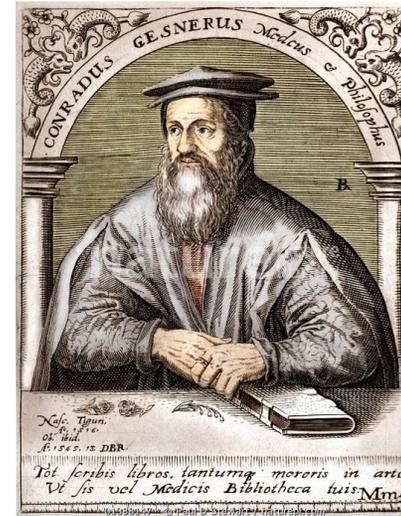


3. From natural history surveys to vernacular lexicography: 3 cases

Case 1: Junius and Gessner (1)

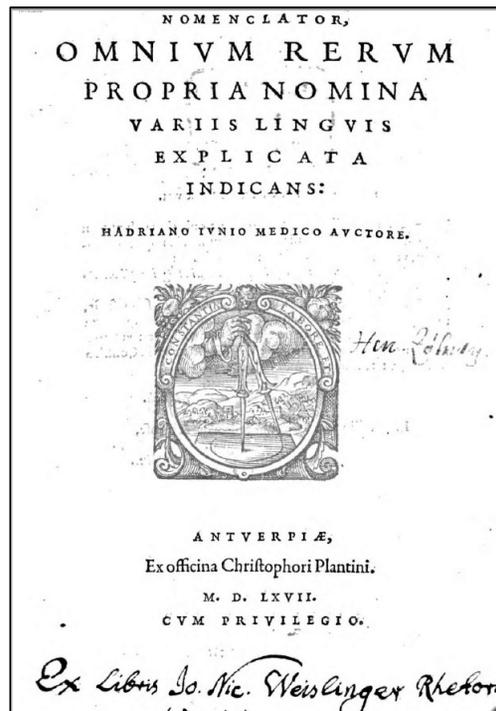


Hadrianus Junius (1511–1575)
physician, classical scholar,
historiographer and lexicographer



Conrad Gessner (1516–1565)
physician, naturalist,
bibliographer and philologist

Case 1: Junius and Gessner (2)



Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans (1567) by Hadrianus Junius:

- total of 268 labelled items
- 167 **animal or plant names**
- **overrepresentation** (23% of pages contain 62% of labels)

Identified sources for animal and plant names (Peters 1972):

- *Catalogus plantarum Latinè, Graecè, Germanicè, & Gallicè* (1542) by Conrad Gessner
- *Historia animalium* (1551-1558) by Conrad Gessner

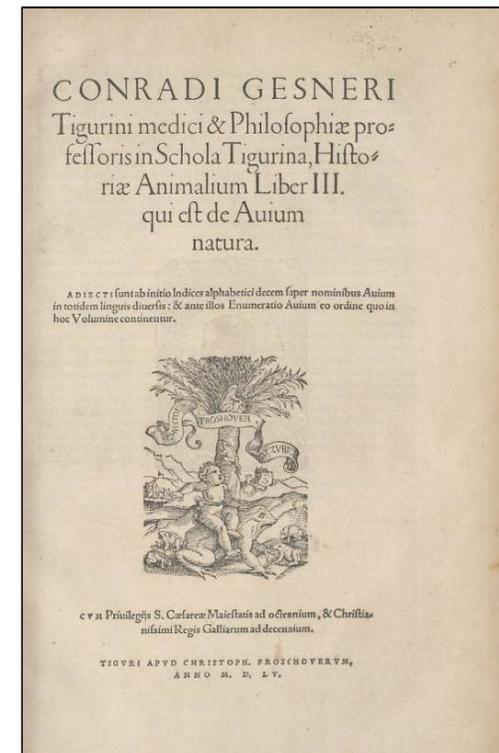
Case 1: Junius and Gessner (3)

• *Historiae animalium liber tertius qui est de avium natura* (1555)

• bird names:

- Hebrew + Aramaic + Chaldaic
- Persian
- Greek
- Latin
- Italian
- Spanish + Portuguese
- French + Savoyard
- German + Flemish + Brabantian + Hollandic + Saxonian, etc.
- English
- 'Illyrian' + Polish + Moscovian
- Turkish
- Hungarian

• multilingual index of plant names



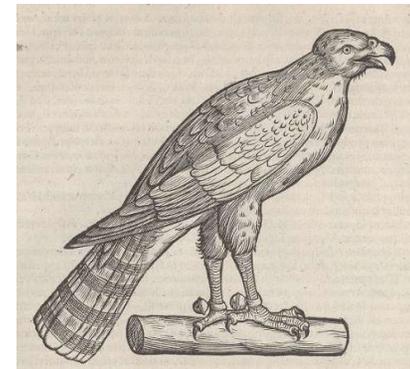
Case 1: Junius and Gessner (4)

in quo genere mas tercellinus uocatur. Alunus tamen accipitrem Italicè simpliciter terzolo interpretatur, alij sparauiero uel sparuiere, quem uulgò nisum interpretantur. Accipiter Hispanis est halcón. Gallis, autour, mas tiercelet. Germanis, Hapch uel Habich, uel Habicht: (mas uerò qui minor est, das Hübchle.) **Flandris, Hafkin.** Anglis hawke uel hobie. Illyrijs gestrab. Polonis zafrzamp. Nuper quidam, qui animalium nomenclaturas scripserunt, accipitrem Germanis simpliciter dictum (Habicht) subbuteonem Aristotelis interpretati sunt, quibus ego non assentior.

(Gessner 1555: 5)

Accipiter. ἰεραξ, ἰερος ὄρνις. sacer
ales Virg. Al. **Habich/hapch.**
B. **Hauick / hafkin Flandris.**
G. Autour, tiercelet. IT. Terzolo.
H. Halcon ò açor in genere.

(Junius 1567: 62)

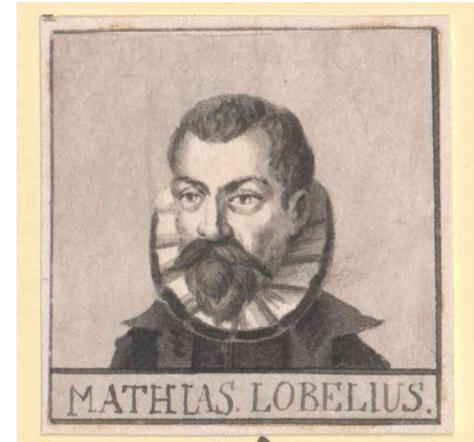


'sparrowhawk'

Case 2: Mellema and de Lobel (1)



Else Edouard Leo Mellema
(1544–c.1591/1596)
schoolmaster and
lexicographer



Mathieu de Lobel
(1538–1616)
physician and botanist

Case 2: Mellema and de Lobel (2)



Dictionnaire ou Promptuaire François-Flameng (1589-92) by Mellema:

- total of 13 labelled items
- 7 plant names
- 1 animal name

Identified sources:

- 3 items: unknown source(s)
- 3 items: *Dictionnaire François-Flameng* (1579) by Mathias Sasbout, going back to Robert Estienne's *Dictionnaire Francoislatin*
- **7 items: *Kruydtboeck* (1581) by Mathieu de Lobel**

Case 2: Mellema and de Lobel (3)

- *Kruidtboeck oft Beschrijvinghe van allerleye Ghewassen, Kruyderen, Hesteren, ende Gheboomten* (1581)
- translation of de Lobel's *Plantarum seu stirpium historia*
- botanical names in:
 - Dutch
 - Latin
 - German
 - French + Picardian + Walloon
 - Italian
 - Spanish + Portuguese
 - English
- multilingual index of plant names



Case 2: Mellema and de Lobel (4)

Wier. In Latijn/Sambucus. In Hocheduytsch/Woller ende
Wolder. In Frãchois/Sufyer est Sufeau. In Walsch/Suyn.
In Spaenssch/Sauço, Sabuco est Caniuero. In Italienssch/
Sambuco. In Engelsch/Elder tree.

(de Lobel 1581: II, 193)

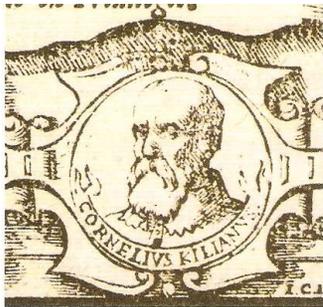
Suyn , Is in walsch vlierboom gheseyt.

(Mellema 1589-92: fol. Ff1^R)



'elder, elderberry'

Case 3: Kiliaan and Dodoens (1)



Cornelis Kilianus (1528/30–1607)
proofreader, translator and
lexicographer



Rembert Dodoens (1517–1585)
physician and botanist

Case 3: Kiliaan and Dodoens (2)



Etymologicum Teutonicæ Lingvæ sive Dictionarium Teutonico-Latinum
(1599) by Cornelis Kiliaan:

- c. 40.000 labelled items
- variegated sources (see Claes 1979, 1991)

Identified sources for labelled animal and plant names:

- *Kruydtboeck* (1581) by Mathieu de Lobel
- *Historia animalium* (1551-1558) by Conrad Gessner via Junius' *Nomenclator*
- *Plantarum seu Stirpium Historia* (1576) by Rembert Dodoens
- ...

Case 3: Kiliaan and de Dodoens (3)

- *Stirpium Historiae Pemptades Sex Sive Libri XXX* (1583)
- Latin translation and compilation of earlier works by Dodoens
- botanical names in:
 - Latin
 - Italian
 - Spanish
 - French
 - German
 - Czech
 - Dutch
 - English
- multilingual index of plant names



Case 3: Kiliaan and Dodoens (4)

Græcis παιονία κ̄ γλυκυσιδή: & à nonnullis παντόβορον; Latinis similiter, Pæonia & Dulcisida dicitur. Officinis Pionia, Germanis Deonien blumen, Deonien rosen/ Gichtwurtz, Königblum/ Pfingstrosen: Belgis ferè Pïoenen: **Flandris tamen Mastbloemen:** Gallis, *Pivoine*: Hispanis, *Rosa del monte*: Italis *Peonia*.

(Dodoens 1616 [¹1583]: 194)

mast-bloeme. fland. Pæonia. sic
dicta à mali navis similitudine.

(Kiliaan 1599: 307)



'peony'



4. Conclusions and outlook

Conclusions

- natural history surveys and 'catalogues' as sources for:
 - plant and animal names
 - diatopic information
 - diatopic labelling as process
- biased representation of diatopic variation:
 - botany and zoology (Junius, Mellema ...)

Outlook:

earliest instances of diatopic labelling

- Johannes Murmelius, *Pappa puerorum* (1518):
 - 2 labelled items, of which 1 animal name
- Robert Estienne, *Dictionarium Latinogallicum* (1536)
 - 1 labelled item, s.v. *mugil* 'mullet (fish)'
- Robert Estienne, *Dictionaire Francoislain* (1539):
 - 8 labelled items, of which 6 plant names and 2 fish names
-

Selected references

CLAES, Frans. 1979. "Dialectwoorden bij Kiliaan". *Handelingen Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*. 33: 35-52.

DE SMET, Gilbert. 1958. "Junius' Nomenclator, een Hollandse bron van Kiliaens Vlaamse woorden". In: *Album Edgard Blancquaert*. 197-208. Tongeren : George Michiels N.V.

DE SMET, Gilbert. 1966. "Deutsche Einflüsse auf die niederländische Lexikographie des 16. Jahrhunderts". *Niederdeutsche Mitteilungen*. 22: 65-90.

EGMOND, Florike. 2012. "Names of Naturalia in the Early Modern Period : Between the Vernacular and Latin, Identification and Classification". In: Harold J. Cook & Sven Dupré (eds.), *Translating Knowledge in the Early Modern Low Countries*. 131–161. Münster/Zürich : LIT Verlag.

PETERS, Manfred. 1972. "Conrad Gessners Einfluß auf die deutsche und niederländische Lexikographie des 16. Jahrhunderts". *Niederdeutsche Mitteilungen*. 28: 70-98.